

22 АПР 1981

ЛИТЕРАТУРНАЯ ГАЗЕТА
г. МОСКВА

РАТУРНАЯ ГАЗЕТА № 17

Герои «Сибири» говорят по-вьетнамски

— Чем привлечен нас роман Георгия Маркова? Интерес и советской литературе по-прежнему велик в нашей стране. Большое внимание привлекает и Сибирь — край грандиозных преобразований, край могучей природы. Природы, между прочим, экзотичной для нас, вьетнамцев. Кедровый орех, к примеру, для нас такая же экзотика, как для сибиряков — кокосовый. Но, конечно, прежде всего привлекли нас яркие, полнокровные образы людей — строителей нового мира, созданные пером советского писателя, — рассказывает Тхюи Тоан.

Разговор идет на русском языке. Тхюи Тоан — поэт, переводчик — учился в свое время в Советском Союзе и вот уже немало лет выступает в качестве одного из самых деятельных пропагандистов русской классической и советской литературы в своей стране. При его ближайшем участии ханойское издательство «Ван хок», где Тоан работает, выпустило в свет однотомники стихотворений Пушкина, Лермонтова, сборник стихов советских поэтов о Вьетнаме. Печатались переводы стихов Александра Блока, статьи о творчестве поэта.

— Новая моя работа — поэзия Сергея Есенина, — говорит Тоан. — Хочется познакомить наших читателей подробнее с творчеством замечательного русского лирика. А рукопись романа «Сибирь» на вьетнамском языке уже сдана в издательство «Ван хок». Эта работа заняла у нас четыре года. Говорю «у нас», потому что вместе со мной над переводом работала моя жена Тю Нга. Было много трудностей: как, например, передать по-вьетнамски многие реалии сибирской жизни, если для них порой нет даже соответствующих слов в нашем языке? Однако всякий раз мы находили решение. Хочется верить, что читатели одобрят наш труд.

Наш корр.

ЛЕНИНГРАД